Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pałką,\* mieczem oraz ostrą strzałą jest człowiek, który fałszywie zeznaje przeciwko swojemu bliźniemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pałką, mieczem, najostrzejszą strzałą jest ten, kto fałszywie zeznaje przeciw swojemu bliźniemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi fałszywe świadectwo przeciw swemu bliźniemu, *jest* młotem i mieczem, i ostrą strzałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy, kto mówi fałszywe świadectwo przeciw bliźniemu swemu, jest jako młot, i miecz, i strzała ostra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oszczepem i mieczem, i strzałą ostrą człowiek, który mówi przeciw bliźniemu swemu fałszywe świadectwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Maczugą, mieczem, ostrą strzałą fałszywy świadek przeciw bliźniemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młotem, mieczem i ostrą strzałą jest człowiek, który fałszywie zeznaje przeciwko swojemu bliźniemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który fałszywie świadczy przeciw swojemu bliźniemu, jest jak młot, miecz, ostra strzała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maczuga, miecz i ostra strzała - to człowiek, który świadczy fałszywie o bliźnim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym młot i miecz, i ostra strzała, tym człowiek dający kłamliwe świadectwo przeciwko bliźniemu swemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Булава і меч і остра стріла, так і чоловік, що свідчить проти свого друга неправдивим свідченням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Młotem, mieczem i ostrą strzałą – takim jest człowiek, co składa fałszywe świadectwo przeciw bliźniemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż, który świadczy przeciw swemu bliźniemu jako fałszywy świadek, jest niczym maczuga wojenna i miecz, i zaostrzona strzała. |

1. 1) Pałką, מֵפִיץ (mefits), czyli: rozpraszaczem; BHS proponuje em. na מַּפֵץ (mappets), czyli: młot, pałka. Wg G: pałka, ῥόπαλον, synonim zapadki w pułapce na myszy, ῥόπτρον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:16</x>; <x>30 19:16-18</x> [↑](#footnote-ref-3)